

JOANNE HASLETT SWEDISH AND GERMAN TO ENGLISH TRANSLATOR

Email: joannehaslett@gmail.com
<https://www.proz.com/translator/2723675>

I am an organised, reliable and highly creative translator with extensive experience of working in fast-paced educational and publishing environments in the UK and across Europe. An experienced teacher and researcher, I offer specialist translation services in educational materials for all ages, academic texts across history, politics and social sciences as well as business communications, sports, tourism and technical texts. I offer proofreading and localisation to ensure accuracy and style for the UK market.

SPECIALISMS

Swedish and German to English translation, localisation, MTPE and proofreading.
Experience with technical, business, marketing, tourism and financial documentation.
Background in academic and educational work including research articles and training materials.
CAT tools: Memsources, CafeTran, MemoQ.
Document software: MS Office, GDocs.
Communications: Hangouts, Zoom, Google Classroom.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Joanne Haslett Translations

2006 – present

Translations including financial, marketing, podcasts, calls for tender and magazines. (Ongoing)
Large technical translation (electricity generation and supply) Swedish>English. (2020).
MA Major Project on Problems of Untranslatability and Cultural References in Sociological Studies. (2021)
MTPE Swedish>English for financial reporting documents. (2020)
Freelance proofreading and editing. (2020)
MA Professional Aspects of Translation module. (2019)
MA Translation Technologies module covering corpora, glossaries, CAT, MemoQ and WinCaps. (2018)
MA Critical Aspects of Specialised Translation modules including technical, financial, website and literary translation and localisation. (2017-2018)
Proofread and edited translation of *From Sihanouk to Pol Pot* for publication in German Yearbook of Contemporary History. Work completed to publication standard to a short deadline. (2016)
Translated and proofread articles on Landscape Architecture in Sweden for Postgraduate Student. Work completed to short deadlines. (2007)
Translated German>English and proofread articles on Japanese history for University Professor. (2006)

EDUCATION

MA Translation Studies

2017 – present

University of Portsmouth

PGCE Primary with QTS

2007 – 2008

Sheffield Hallam University

MA Germanic Studies (Distinction)

2004 – 2005

The University of Sheffield

BA (Hons) German Studies First Class

1998 – 2002

The University of Sheffield

JOANNE HASLETT SWEDISH AND GERMAN TO ENGLISH TRANSLATOR

EMPLOYMENT HISTORY

Team Leader and Content Writer

2017- present

Twinkl Educational Publishers Ltd.

Creating, differentiated and accurate copy for teaching resources. I work remotely, managing my own diary to produce high quality, unique teaching materials to tight deadlines. I use Zoom and Hangouts for meetings, work on Google docs in real time with colleagues worldwide and monitor workflows and development across teams and projects using Jira, Google Chat and in-house software.

Team Leader/Senior Specialist Marker

2008 – present

Capita/Pearson UK.

Leading a team of National Curriculum Test markers to ensure accurate and timely delivery of test results to schools. Member of group of stakeholders responsible for reviewing and developing NCA test materials in conjunction with the Department for Education and Standards and Testing Agency. Consistently receive excellent feedback on accurate work and communication from both team members and senior leaders.

KS2 Leader

2008 – 2017

St Cuthbert's Catholic Primary School, Windermere.

Teacher with responsibility for curriculum planning and delivery across KS2. MFL subject leader teaching German in school and extensive experience of provision for children with English as an Additional Language. Successfully raised standards in all subjects and recognised as responding to feedback quickly and positively.

EFL and MFL teacher

2000 – 2012

UK and Europe

Responsible for planning and teaching schemes of work, preparing students for external examinations and developing provision of English language and cultural teaching in various public and private schools in the UK, Germany, Sweden and Poland. Extensive private language tuition to learners of all ages and abilities.

CPD

CPD upcoming in 2021/22:

CIOL and ITI conferences, Translating and editing for the beauty business (ITI), NWTN working lunches.

Full 30 hours CPD for CIOL and ITI completed in 2019/20 and 2020/21 including:

Getting started with Macros in MS Word, Instagram for Translators, Lessons learned in lockdown for freelancers, Kaizen for professional linguists, Cooperation in the language sector, SDL Guide to Trados, Tips for using MTPE as an aid to your translation process, Understanding the role of project managers at LSPs, Personal finance for linguists, ITI virtual coffee mornings, NWTN Boost Day: MTPE: Magic Wand or Menace, Personal branding for freelance linguists, Emotional Intelligence, Pricing and Negotiation, online SWATI panel, Insight into the T&I industry with Nimdzi, employment preparation documents and major project and literature review for MA.

ABOUT ME

I am a skilled and experienced translator, with a broad background of experience in academic and professional fields. Having worked and studied abroad, including obtaining a Svenska Institutet scholarship to study in Sweden, I maintain a keen personal interest in language and culture and interactions between these and behaviour. I enjoy outdoors activities including running, cycling and camping as well as crafts from crochet to paper cutting.